The Impact of Aramaic (especially Syriac) on the Qurʾān

Abstract

The impact of Aramaic (especially Syriac) on the Qurʾān has long been a matter of debate among scholars, especially among those of the western academe but also with circles of traditional Muslim scholarship. Central to this discussion is the language and audience of the Qurʾān. Studies on the Qurʾān’s foreign vocabulary gradually gave way to more in depth analyses on the text’s relationship to Syriac Christian literature as well as debates surrounding the Jewish-Christian dimensions the text’s audience. The textual theories employed in studying the Qurʾān’s relationship to the Syriac language and Biblical canon contain the strongest debate concerning the impact of Aramaic (especially Syriac) on the Qurʾān. These textual theories have been given consideration in recent scholarship, which reads the Qurʾān in light of the Aramaic translations of the Gospels, as well as the Syriac translation of the Didascalia Apostolorum.

Introduction

To understand the impact of Aramaic language and literature upon the Qurʾān, one should gain a full appreciation of the historical context in which the text arose. Although written in “clear Arabic language” (lisān ‘arabt mubīn; Q 16:103; 26:195), the lingua franca of the world in which the text operated, i.e. Near Eastern late antiquity (ca. 2nd-7th century CE), was Aramaic. It is the Bible translations and late antique Christian writings in the eastern Aramaic dialect called Syriac in particular, which are most in conversation with the Qurʾān. Medieval Muslim scholars took an interest in exploring the Syriac language and Biblical canon in order to better understand of the text as a whole. They include Jalāl al-Dīn al-Suyūṭī (d. 911/1505) who collected and examined the text’s loan words (muʿarabbāt), especially Syriac (al-suryāniyyah), and Ibrāhīm b. ʿUmar al-Biqāʿī (d. 808/1460) who accepted the four canonical gospels (Matthew, Mark, Luke and John) as the injīl mentioned in the Qurʾān.

Early scholars of the modern western academe sometimes ignored Syriac when comparing the Qurʾān and Bible. Their dependence on the Greek texts did not sufficiently account for the importance of Aramaic in the Qurʾān’s milieu, i.e. Near Eastern late antiquity. However, beginning with Abraham Geiger (d. 1874) and Theodor Nöldeke (d. 1930), scholars paid more attention to the Qurʾān’s relationship to Aramaic (especially Syriac) Biblical and post-Biblical tradition. Examples of the text’s dialogue with Syriac Christian literature are found in the narratives concerning the seven sleepers (aṣḥāb al-kahf) and the “two-horned one” (dhā al-qarnayn) in Q 18.

Over the past century, and especially during the last two decades, the contribution of Aramaic (especially Syriac) to the Qurʾān has been a subject of significant discussion and debate. This article begins by documenting this lively scholarly exchange by reviewing modern studies on the Qurʾān’s language and audience generally, and then focusing on recent scholarship on the Qurʾān and the Aramaic Gospels.

The Qurʾān’s “Vocabulary”
During the 1920s a number of scholarly works were published which examined the Qur’ān’s language in light of Syriac. Alphonse Mingana set the foundation for research on the Qur’ān in light of Syriac in a study entitled “Syriac Influence on the Style of the Kur’ān.” He provides a brief typology and some examples of Syriac words used in the Qur’ān, asserting that 70% of the Qur’ān’s “foreign vocabulary” is Syriac in origin.\(^1\) Mingana’s study, however, would have had a greater impact on the field had he followed it up with further research.

The cultural diversity and cosmopolitanism of the Qur’ān’s language is demonstrated best in the work of Arthur Jeffrey who provides systematic philological evidence to expand the Qur’ān’s cultural sphere to its greatest extent in the Foreign Vocabulary of the Qur’ān. From the many loan words that gradually worked their way into the Arabic of the Qur’ān, including words from Hebrew, Akkadian, Sumerian, Persian, Greek, Egyptian, Ethiopic, and Indic dialects, it becomes evident from Jefferey’s research that the majority of these terms come from dialects of the Aramaic language, and the Syriac dialect more specifically.\(^2\)

Concurrent with the attention given to the Qur’ān’s relationship with Syriac, however, was its relationship to Christianity. With it scholarly debate soon followed. \(^3\)

### Trouble in Paradise: Maidens or Grapes?

The intimacy of the Qur’ān with the liturgical idiom of Syrian and Mesopotamian churches (Syriac) came into being, also in the 1920’s, with Tor Andrae’s *Der Ursprung der Islams und das Christentum*.\(^3\) After portraying an image of late antique Arabia similar to that of Richard Bell’s, in which the Nestorian churches from the Persian sphere and Monophysite churches of the Abyssinian sphere exercised much influence along Arabian trade routes, Andrae’s insightful analysis compares the description of paradise in Q 56, likening the “wide eyed maidens” (ḥūr ’īn) with the imagery of the bridal chamber (Q 34:37)\(^4\) in the Hymn of Ephrem the Syrian (d. 373).\(^5\) Decades later Andrae’s thesis was criticized by Edmund Beck and the matter was put to rest.\(^6\)

All of this changed in 2000 with the publication of Christoph Luxenberg’s *Die syro-aramäische Lesart des Koran: Ein Beitrag zur Entschlüsselung der Koransprache* in which he argues the Qur’ān was originally a Syriac Christian lectionary that was misinterpreted by classical Muslim exegetes.\(^7\) Luxenberg emends the meaning and orthography of dozens of qur’ānic verses to fit what he deems to be a suitable Syro-

---

5. Tor Andrae, *Der Ursprung der Islams und das Christentum*, 151-61.
Aramaic reading. The most publicized case for which Luxenberg has been attacked concerns his revival and development of Andrae’s theory, adding that the ḥūr ‘īn are “white grapes.” While it is quite clear that the qur’ānic description of ḥūr ‘īn does not refer to white grapes but rather women, it is equally clear that the description of Q 56 has the imagery of the bridal chamber of Syriac literature in mind, including Aphrahat’s *Demonstration on Death and the Last Days.* It is not uncommon to find descriptions of paradise associated with hanging fruit in both the Qurʾān and the extant corpus of Syriac literature. Oddly enough, Luxenberg does not make this case. Nor does he identify any specific genre or corpus of Syriac literature to compare with the Qurʾān. Furthermore, he does not systematically explain the arbitrariness of selecting Syriac words of his predilection to fit his new qurʾānic reading. In fact, while Luxenberg’s book provides rich—though often unsubstantiated—insights, and a handful of solutions to previously problematic passages, his work produces more problems in their place and is so methodologically problematic as it maintains an exclusive focus on philology, with little regard for the Qurʾān “as a literary text...that has to be de-coded and evaluated historically.”

Several scholarly reviews have assessed the strengths and limitations of Luxenberg’s work. What remains to be said about Luxenberg is that his flawed—though often unsubstantiated—insights, and a handful of solutions to previously problematic passages, his work produces more problems in their place and is so methodologically problematic as it maintains an exclusive focus on philology, with little regard for the Qurʾān “as a literary text...that has to be de-coded and evaluated historically.”

It would be a grave error to claim that all scholarship on the impact of Syriac—or Aramaic more generally—on the Qurʾān argues the text is derivative of a Biblical text.

---

8 Aphrahat, “Demonstrations,” *PS* 1, 1894, 1003-7 (On Death and the Last Days).
9 E.g. Q 2:266; 6:99; 16:11; 36: 34; 56:20; 95:1; etc.; Ephrem, “Des Heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de paradiso und contra Julianum,” *CSCO* 174-175, 78-79, 1957, 19, 18 (hymn 5.15); Kouriyhe’s unpublished paper cites similar examples from Jacob of Serugh’s (d. 521) *Memre*.
(i.e. urtext). The scholarship, rather, demonstrates a spectrum of positions. On one end of the spectrum is the Luxenberge school, which despite its marginalization, still has a small following who argue the Qur’ān we posses today was originally a Syriac Christian liturgical text.\textsuperscript{13} This claim is hotly contested, if not rejected out right by most Qur’ān specialists.

On the other end of the spectrum is Angelika Neuwirth, Der Koran: Band 1 which examines the early Meccan Suras according to the chronology established in Islamic tradition and accepted by Nöldcke’s Geschichte des Qorans. For Neuwirth the Qur’ān is fundamentally a text of late antiquity and belonging to the Arabian context illustrated in Islamic tradition. The relationship between Qur’ānic passages and Syriac Christian literature are only part of a wider intertextual dialogue between the Qur’ān and religious works of late antiquity.\textsuperscript{14}

In the middle of the spectrum is The Qur’ān and Its Biblical Subtext by Gabriel Reynolds, who neither accepts the traditional Qur’ānic chronology, nor an explicit urtext. Reynolds argues that Qur’ānic passages are best understood when read solely through the lens of late antique Syriac Christian homiletic literature. The utility of Islamic tradition (especially Tafsir) is diminished significantly given the muḥассirūn’s unawareness of the subtexts behind the passages they examine. For Reynolds it is more fruitful to understand the Qur’ān by reading it “as homily.”\textsuperscript{15}

There is quite evidently a lack of consensus about the contribution of Aramaic (especially Syriac) Christian literature to the Qur’ān. There is equally a lack of consensus about whom the audience of the Qur’ān were in light of the impact of Aramaic.

\textbf{From Pagan to Jewish-Christian}

The religious symbols and figures that flourished in different Aramaean spheres intersected with the Qur’ān’s milieu. Some scholars demonstrate that the Qur’ān’s language shared many pagan and heterodox religious beliefs with Aramaic speaking cultures.\textsuperscript{16} Others interpret certain Qur’ānic narratives with respect to the cultural and mythological ideas circulating in the Near East, including those of the illusive Sabians, whose tradition is written in the Mandaic dialect of Aramaic.\textsuperscript{17}

\begin{footnotesize}
\begin{enumerate}
\item Siegmund Fraenkel, Die Aramäischen Fremdwörter im Arabischen, Hildesheim: Georg Olms Verlagbuchhandlung, 1962,11, 141, 255, etc. See also Rudolf Dvorák, Ein Beitrag zur Frage über die Fremdwörter im Korān, München: F. Straub, 1884.
\end{enumerate}
\end{footnotesize}
However, far more scholars hint at the possibility that Jewish-Christian sects made up an important part of the Qur’ān’s audience, or played some role in its development. Among them Yūsuf al-Durrah and Jospeh Azzi argue that the Qur’ān was inspired by the Jewish-Christian book known as the Aramaic Gospel of Matthew;18 and for Azzi it was the individual dubbed by the Islamic literary sources as Waraqah (i.e. scribe?)19 b. Nawfal (d. 610), the cousin of Muhammad’s first wife Khadijah bt. Khuwaylid (d. 619), who was his alleged teacher.20 These theories remain controversial within mainstream Qur’ānic Studies. Some scholars—notably Sidney Griffith—completely reject a Jewish-Christian substratum to the Qur’ān’s text or Muḥammad’s religious movement.21 It is true that such theories, like all those that seek to find a hidden and meanwhile convenient “source” for Islamic origins, are either short sighted or have within them the polemical tendency to rob Islam of its creative force and reduce it to heretical—i.e. illegitimate—beginnings. However, in recent years more nuanced studies—including that by Holgen Zellentin—have searched within the verses of the Qur’ān itself to guide their search for neighboring textual or religious impulses that might shed some light on the Qur’ān’s “legal culture,” and its place between “Rabbinic Judaism and Ecclesiastical Christianity.”22 Central to Zellentin’s argument is the Didascalia Apostolorum, an important late antique Syriac legal treatise.

More from the Syriac Christian context

Sidney Griffith remains a central figure for scholarship on the Qur’ān in light of Syriac Christian literature. Keeping in mind that the religious, cultural and linguistic landscape of 7th century Arabia was for centuries inextricably tied to communities in the greater Near East compels one to avoid simplistic generalizations. Griffith cautions against reductionist theories of direct or linear “influences,” and expounds upon the complex, diffuse, diverse, and free flowing ideas present in the Qur’ān’s “thematic context.”23 Among many studies Griffith convincingly argues that Qur’ānic language concerning the Trinity, the nature of Jesus and the story of the Youths of Ephesus (Q 18:9-26) are all informed by an intimate understanding of Syriac Christian literature.24

---

A similar study by Kevin van Bladel traces the Qur’ānic story of Dhū al-Qarnayn in Q 18:83-98 to the Syriac Alexander Legend which circulated in the Near East in the final years of Muḥammad’s life.25 Also, Yousef Kouriyhe systematically discusses the role of the Qur’ānic ḥūr ‘in—which Luxenborg fails to do—and the relationship to its counterpart in Syriac literature. Kouriyhe ultimately corroborates the Qur’ānic notion of the term while staying true to its conceptual, Syriac precedent. He argues that the ḥūr/hūrayē are symbols—hanging fruit—of virgin female companions for which desert hermits longed, but to whom they could only allude.26 In addition, Joseph Witztum demonstrates that in addition to Rabbinic literature, Syriac Christian literature also preserves stories of Hebrew patriarchs upon which the Qur’ān built. Witztum argues this is especially the case with Abraham’s founding of “the house” in Q 2:127 and the retelling of the Joseph story in Q 12.27

The Qur’ān and the Aramaic Gospel Traditions

Recently Emran El-Badawi has embarked on a literary and historical analysis between The Qur’ān and the Aramaic Gospel Traditions, which the rest of this article discusses.28 El-Badawi demonstrates how the Qur’ān, via the agency of the late antique lingua franca of the Near East—Aramaic—selectively challenged or re-appropriated, and therefore took up the “dogmatic re-articulation” of language and imagery coming from the Aramaic Gospel Traditions, in order to fit the idiom and religious temperament of a heterogeneous, sectarian Arabian audience.

To contextualize dogmatic re-articulation in this study consider that amid the divisive theological controversies surrounding the nature of God and creation—exemplified in the discussion on monotheism found in Gēnzā Rbā R1:1:34-39;29 Aphrahāt’s (d. 345 CE) heated exchange with his Jewish interlocutors, Ephrem’s (d. 373 CE) Refutation of Mani, Marcion and Bardaisan,30 to Q 112’s response to the Nicene Creed of 325 CE31—the prophet Muḥammad’s espousal of strict monotheism set the

26 Yousef Kouriyhe, unpublished paper.
29 Anonymous, Gēnzā Rbā, Ed. Husām H. al-‘Aydānī, Baghdad: Mawsū‘at al-‘Uyūn al-Ma‘rifyyah, 2011. Its books are divided between the Right (19 total) and Left (7 total).
agenda for the dogmatic re-articulation of Qur'ānic passages from the Aramaic Gospels. In addition, the Qur’ān not only promotes this hermeneutical agenda—centered around a vision of strict monotheism—when debating the nature of God and creation, but also when re-telling the stories of the prophets and their followers, as well as relaying stories and lessons from the past more generally.

El-Badawi analyses the literary process, i.e. dogmatic re-articulation, behind the ‘Qur’ānic homily’ on verses emanating from the Aramaic Gospels. It demonstrates dogmatic re-articulation by analyzing correspondences between the discourse of salient Qur’ānic passages and those in dialogue with them from the Gospels according to Matthew, Mark, Luke and John. Of the four canonical Gospels he argues that due to its popularity in the late antique world and its emphasis on a prophetic and apocalyptic worldview, the Gospel of Matthew became somewhat more diffused in the Qur’ān’s milieu via the participation of Arabic speaking Christians in the sphere of Arabian oral tradition.

El-Badawi argues that Arabic speaking Christians lived in a state of diglossia, wherein they used Arabic for common everyday purposes and Aramaic (probably Syriac) for liturgical and religious purposes. It is they who were the cultural agents absorbing various elements of the Aramaic Gospel Traditions into the oral tradition of pre-Islamic Arabia, elements that eventually entered into the Qur’ān’s milieu.

Furthermore, El-Badawi’s study analyzes the Arabic language of Qur’ānic passages, verses, phrases, idioms, words and rhetorical schemes, as compared to the Aramaic text of the Gospels in an effort to demonstrate that the process of cultural absorption took place over an extended period of time—decades or centuries—and not overnight. He argues against a Jewish or Christian urtext to the Qur’ān and problematic notions of ‘influences’ or ‘borrowings’ as were prevalent in earlier studies on the text. For instance, the Qur’ān’s phrasing of the verses laḥū maqālit al-samāwāt wa al-ard, “to Him are the keys of the heavens and the earth” (Q 39:63), or kullu nafs dhā‘iqat al-mawt, “every soul shall taste death” (Q 3:185), originate in the context of the Aramaic Gospel Traditions, but find no exact verbal equivalent in those traditions. Furthermore, the rhetorical style of Jesus’s speech in the Gospels, namely of responding to questions he himself posits by stating, “truly I say to you” (amīn ēmar lak[aun]; Matthew 5:18; Mark 11:23; Luke 4:14; John 3:3; etc), is modified in the Qur’ān that it may respond to its own questions with the command, “say, indeed” (qul innamā; Q 10:20; 13:36; 21:45; etc). Furthermore, verses which discuss matters of faith and orthopraxy preserving the formula “if it is said to them…they say…” (īdhā qīl lahum…qālû; Q 2:170; 5:104; 6:30; 25:60; 31:21; 36:47; Cf. Q 45:32) are styled as dialogues like those found in Syriac Christian as well as Mandaic literature. However, unlike the dialogue between between Bardaisan (d. 222) and his student Awādā or between the speaker and the “Magnificent Living

---

33 John Trimingham, *Christianity among the Arabs in Pre-Islamic Times*, Beirut: Longman, 1979, 19;
One,” the qur’ānic verses typically illustrate a dialogue between an omniscient third person (God?) and an un-named interlocutor(s), both of whose names have been deliberately stricken from the record. The point is that these qur’ānic verses demonstrate a long process of cultural exchange, theological debate, and morphological adjustment—not mere borrowing. There was therefore no process of “cut and paste.” Having absorbed and localized aspects of the Aramaic Gospel Traditions, the Qur’ān transformed pre-Islamic Arabian oral tradition into a collection of dogmatic prophetic speech.

Final Remarks

The Impact of Aramaic (especially Syriac) on the Qur’ān has been a subject around which there has been much scholarly debate, both long ago and in recent years. There is no doubt that Luxenberg’s research invigorated Qur’ānic Studies, albeit in a controversial and divisive manner. As a result, the scholarly pendulum has swung widely. However, the field continues to change and there is some indication that research is now taking place within a more focused area of inquiry. In this vein, there is hope that new work by Zellentin, El-Badawi and others will tread a path between that of Neuwirth and Reynolds.

Works Cited

Donner, Fred (2011). “The Historian, the Believer, and the Qur’ān” in New Perspectives
on the Qur’an: The Qur’an in Its Historical Context 2 in G. S. Reynolds (ed.).
Dvórák, Rudolf (1884). Ein Beitrag zur Frage über die Fremdwörter im Korān.
München: F. Straub.
Oxford University Press.
Julianum.” Ed. Edmund Beck. Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium
174-175, 78-79.
_____ (1912). St. Ephraim’s Prose Refutations of Mani, Marcion, and Bardaisan.
Hildesheim: Georg Olms Verlagsbuchhandlung.
Ein Beitrag zur Entschlüsselung der Koransprache.” Jerusalem Studies in Arabic
And Islam 28.
Leiden, E. J. Brill.
Cave’ in Sūrat al-Kalīf and in Syriac Christian Tradition” in The Qurʾān in its
_____ (2008). The Church in the Shadow of the Mosque: Christians and Muslims in the
_____ (2007). “Syriacisms in the Arabic Qurʾān: Who were those who said ‘Allah is
third of three’” in A Word Fitly Spoken: Studies in Medieval Exegeses of the
Hebrew Bible and the Qurʾān. Ed. Bar-Asher, Simon Hopkins, Sarah Stroumsa
Jandora, John (2012). The Latent Trace of Islamic Origins Subtitle: Midian’s Legacy in
Institute.
_____ (1937). Materials for the History of the Text of the Qurʾān: the Old
Language of the Qurʾān as Presented in the Work of - Christoph
Luxenberg,” Journal of Late Antique Religion and Culture 3: 44-71.


van Reeth, Jan (2008). “Eucharistie im Koran“. *Schlaglichter: Die beiden ersten
